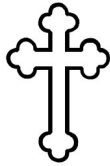


على ذوي الأموال أن يدخلوا ملكوت الله! إنه لأسهل  
ان يدخلَ الجملُ في ثقبِ الأبرة من أن يدخلَ غنيُّ  
ملكوتِ الله. فقالَ السامعون: فمن يستطيعُ إذن ان  
يخلص؟ فقال: ما لا يستطيعُ عند الناسِ مُستطاعٌ  
عند الله.

**HIRMOS:** It is truly meet....

**KINONIKON:** Praise the Lord...

**AFTER COMMUNION:** We have seen the  
True Light...



**Sunday, November 26, 2023**  
**Thirteenth Sunday After the Holy Cross - Commemoration of our Holy Fathers**  
**Alypios the Stylite and Nikon the Preacher of Repentance**  
**الأحد, نوفمبر 26, 2023**  
**Orthros Gospel 4 - Tone 1**

### Liturgy of St. John Chrysostom

**Troparion after the Great Doxology: (In the tone of the week)** Today Salvation has come to the world: Let us sing to Him Who is risen from the tomb, the Author of Life, for He has crushed death by His Death and bestowed upon us victory and abundant mercy.

#### **FIRST ANTIPHON: Psalm 65: 1, 2, 3**

1: Shout joyfully to the Lord, all the earth, and sing praise to His name.

**Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.**

2: Say to God: How awesome are Your deeds! So great is Your power that Your enemies cringe before You.

**Be shafa'ati Walidatil Eelah, ya Mukhallisu, khallisna.**

3: Let all the earth worship You and sing praises to You; let it sing praises to Your name, O Most High!

**Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit... O Only-begotten Son...

#### **الانديفونة الأولى (مزمو 65) 1-3 :**

1- هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ. رَنِّمُوا تَسْبِيحًا  
لِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ. اجْعَلُوا تَسْبِيحَهُ مَجِيدًا.

الجميع: بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَه، يَا مُخْلِصُ خَلِّصْنَا.

2- قُولُوا لِلرَّبِّ مَا أَرَهَبَ أَعْمَالِكَ. إِنَّهُ لِعِظَمَةِ قُدْرَتِكَ  
يَتَمَلَّقُكَ أَعْدَاؤُكَ.

الجميع: بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَه، يَا مُخْلِصُ خَلِّصْنَا.  
- لِتَسْجُدَ لَكَ جَمِيعُ قَبَائِلِ الْأَرْضِ، وَلِتَشْتَدَّ بِاسْمِكَ  
أَيُّهَا الْعَلِيِّ .

الجميع: بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَه، يَا مُخْلِصُ خَلِّصْنَا.  
الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِي دُهِرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ

**Entrance Hymn:** Come let us worship and bow down before Christ,  
**O Son of God, Who are risen from the dead, save us...**

ترنيمَة الدخول: هلموا نسجد ونركع للمسيح،

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن  
المرنمين لك هلوليا

#### **HYMNS**

**Troparion of the Resurrection (Tone 1) pg. 46**

After the stone was sealed by the Jews and the while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, bestowing life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to You, O Giver of life: "Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!"

نشيد القيامة بالحن الاول

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه  
الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها الخالص،  
واهياً للعالم الحياة. لذلك قواث السماوات هتفت اليك،  
يا مُعطي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد  
لملكك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

### Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيح الكنيسة

### Kontakion of the Preparation of the Nativity of our Lord (Tone 3)

Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth in a manner beyond understanding to the Word who is, in all eternity. Rejoice, therefore, universe, when you hear it heralded: with the angles and the shepherds, glorify Him who chose to be seen as a newborn Babe, while remaining God in all eternity.

### نشيد الختام (قنداق) تقدمه ميلاد ربنا يسوع المسيح

#### باللحن الثالث

اليوم العذراء تأتي الى المغارة، لتلد الكلمة الكائن قبل  
الدهور، ولادة يُعجزُ بيانها. فأطربي ايتها المسكونة  
إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، مَنْ شاء ان  
يظهر طفلاً جديداً. وهو الاله الذي قبل الدهور.

### TRISAGION: In three languages as in the liturgy book

### EPISTLE: Thirteenth Sunday After the Holy Cross, Eph. 5:8-19

PROKIMENON: Ps. 32: 22,1 (Tone 1)  
May Your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in You.

**Stichon:** Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

A reading from the letter of St. Paul to the Ephesians  
Brethren walk as children of light (for the fruit of the spirit is in all virtue and holiness and truth), testing what is well pleasing to the Lord, and have nothing to do with the unfruitful works of darkness, but rather expose them. For of the things that are done by people in secret, it is shameful even to speak; but all things that are exposed are made manifest by the light: for all that is made manifest is light. Thus, there is a saying, Awake, sleeper, and arise from among the dead, and Christ will enlighten you. (Is.26: 19) See to it, therefore, brethren, that you walk with care, not as unwise but as wise, making the most of your time, because the days are evil. Do not become foolish, then, but understand what is the Lord's will. And do not be drunk with wine, for in that is wantonness; but be filled with the Spirit, speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and chanting in your hearts to the Lord.

### ALLELUIA: Ps.17: 48-50 (Tone 1)

O God, You granted me retribution and made peoples subject to me and saved me from my raging enemies.

**Stichon:** Therefore, I will proclaim You, O Lord, among the nations, and I will sing praise to Your name.

### الاحد الثامن عشر بعد العنصرة

#### مقدمة الرسالة

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، بِحَسَبِ اتِّكَلِنَا عَلَيْكَ  
ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليق  
التسبيح

### الرسالة (أفسس 5: 8-19)

يا إخوة، أسلكوا كأبناء النور، فإن ثمر الروح هو في كل صلاح وبرٍ وحق، مختبرين ما هو مرضي لدى الرب. ولا تشتركوا في أعمال الظلمة التي لا ثمر لها، بل بالحري وبخوا عليها. فإن الافعال التي يفعلونها سراً يقبُح حتى ذكرها. لكن كل ما يوبُخ عليه يُعلن بالنور، لأن كل ما يُعلن هو نور. لذلك يقول: استيقظ أيها النائم، وقم من بين الاموات، فيضي لك المسيح. فاحترصوا أذن ان تسلكوا بحذر لا كجهلاء، بل كحكماء مُقتدين الوقت، لان الايام شريرة. لذلك لا تكونوا أغبياء، بل أفهموا ما مشيئة الرب. ولا تسكروا من الخمر التي فيها الدعارة، بل امتلئوا من الروح، متحاورين فيما بينكم بمزامير وتسابيح وأغاني روحية، مُرنمين ومُرتلين في قلوبكم للرب.

#### هللوا

الله هو المنتقم لي، ومُخضع الشعوب تحتي  
المعظم خلاص الملك، والصانع رحمة إلى مسيحه.

### GOSPEL: Lk. 18:18-27, Thirteenth Sunday After the Holy Cross

At that time a certain man approached Jesus and asked him, saying, "Good Master, what shall I do to gain eternal life?" But Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good but only God. You know the command-

ments; 'Thou shalt not kill. Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not steal. Thou shalt not bear false witness. Honor thou father and mother.'" And he said, "All these I have kept ever since I was a child." But when Jesus heard this, He said to him, "One thing is still lacking to you; sell everything you own, and give to the poor, and you shall have treasure in heaven; and come, follow Me." When he heard these things, he was much grieved, for he was very rich. But Jesus, seeing him become sad, said, "With what difficulty will the wealthy enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich man to enter the kingdom of God." And they who heard it said, "Who then can be saved?" He said to them, "Things men cannot do alone, they can do with God's help."

### الاحد الثالث عشر بعد الصليب (لوقا 18: 18-)

#### (28)

في ذلك الزمان، دنا الى يسوع انسان مجرباً له  
وقائلاً: أيها المعلم الصالح، ماذا أعمل لأرث الحياة  
الأبدية؟ فقال له يسوع: لماذا تدعوني صالحاً؟ لا  
صالح إلا واحد هو الله. أنت تعرف الوصايا: لا  
تزن، لا تقتل، لا تسرق، لا تشهد بالزور، أكرم أباك  
وأماك. فقال: هذا كله قد حفظته منذ صباي. فلما  
سمع يسوع ذلك، قال له: واحدة تعوزك بعد: بغ كل  
شيء لك ووزعه على المساكين، فيكون لك كنز في  
السماء، ثم تعال اتبعني. فلما سمع ذلك، حزن لأنه  
كان غنياً جداً. فلما رآه يسوع قد حزن قال: ما أعسر